

**Zeitschrift:** Cahiers du Musée gruérien  
**Herausgeber:** Société des Amis du Musée gruérien  
**Band:** 13 (2021)

**Artikel:** Petit abrégé de patois gruérien  
**Autor:** Jenny, Jacques  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1048021>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Jacques Jenny est né en 1946 à Treyvaux. Licencié en histoire à Fribourg avec Roland Ruffieux, il a enseigné au C.O. de Marly l'histoire, le français, le latin, le grec... et le patois en cours à option. Retraité, il donne une initiation au patois à l'Université populaire et est l'auteur d'un fascicule *Dèvejin paté* (2017).

## Petit abrégé de patois gruérien

*Ce petit guide comme les Berlitz voudrait donner quelques éléments nécessaires à la pratique du patois gruérien, le gruvèrin. Il éclairerait ainsi des aspects importants d'une langue orale avant tout, mais qui s'est finalement écrite assez récemment dans un but de sauvegarde. Quelques notions de prononciation, d'accentuation et de grammaire y sont rappelées de manière sommaire, même s'il existe des variantes locales. Pour le reste, un peu de vocabulaire et des tournures pour diverses situations.*

1. Prononciation
2. Accentuation
3. Quelques éléments de grammaire
4. Quelques éléments de conjugaison
5. Des expressions courantes et un peu de vocabulaire

### 1. Prononciation

Le patois gruérien, le *gruvèrin*, est avant tout une langue orale. Sa transcription n'a débuté qu'à la fin du 18<sup>ème</sup> siècle avec *Les Bucoliques* de Virgile de Jean-Pierre Python. La forme simplifiée, proposée par Cyprien Ruffieux, *Tobi di j'èyudzo*, fut largement adoptée par les patoisants. Si le patois gruérien s'écrit aujourd'hui, c'est à fin de conservation et de revitalisation.

Lettres	Phonét.	Exemples	Prononciation
<b>A</b>	<b>a</b>	[a] bouna – poua - kontinta <i>bonne - pauvre - contente</i>	comme l' <b>a</b> d' <b>attente</b>
	<b>à</b> (accent grave)	[ɑ] l'anà – le chèlà - pourà <i>l'honneur - le soleil - peureux</i>	comme l' <b>a</b> de <b>grâce</b>
	<b>â</b> (accent circonflexe)	[ɔ] le chudâ – amâ – l'âno <i>le soldat - aimer - l'âne</i>	comme l' <b>o</b> de l' <b>or</b>
<b>B</b>		[b] <b>batchi</b> <i>baptiser</i>	comme en français
<b>C</b>	<b>c</b> (dur)	[k] est transcrit par le <b>k</b>	
	<b>ch</b>	[ʃ] ouna <b>ch</b> èrpin – <b>chi</b> tsa – <b>ch</b> ta né <i>un serpent - ce chat - cette nuit</i>	comme en français
<b>D</b>	<b>d</b>	[d] la <b>din</b> - <b>dedin</b> <i>la dent - dedans</i>	comme en français
	<b>dj</b>	[dz] <b>djudji</b> - <b>djuchto</b> - <b>objdi</b> <i>juger - juste - obliger</i>	
	<b>dz</b>	[dʒ] le tsèrdziniolè - la tour <b>dze</b> <i>le chardonneret - la fougue</i>	
<b>E</b>	<b>e</b> (muet)	[ə] <b>demindze</b> - le tsemin la <b>lena</b> <i>dimanche - le chemin - la lune</i>	<b>e</b> comme en français
	<b>é</b> (aigu)	[e] le karbaty <b>é</b> - le dz <b>é</b> <i>le cafetier - la mousse</i>	<b>é</b> comme <b>café</b>

	è (grave)	[ɛ]	le moujè - tokelè <i>la musaraigne - sot</i>	è comme claret
	ê (circonflexe)	[æ]	le tsê - la chê - le frê <i>le char - la soif - le froid</i>	ê comme chêne
<b>F</b>	<b>f</b>	[f]	fachilo <i>facile</i>	comme en français
<b>G</b>	<b>g</b> (dur)	[g]	ginyi - dèginyi - genôche <i>guigner - mépriser - sorcière</i>	
<b>H</b>	<b>h</b> (toujours aspirée)	[h]	ha-inke - ha-lé - hâlâ <i>celle-ci - celle-là - haler</i>	
	<b>hy</b>	[ç]	la hyà - la hyinthe - l'anhyan <i>la fleur - la science - l'aïeul</i>	
<b>I</b>	<b>i</b>	[i]	on fôri - chènyi <i>un sourire - saigner</i>	
<b>J</b>	<b>j</b>	[ʒ]	pèjan - lè j'on, lè j'ôtro <i>pesant - les uns les autres</i>	j' souvent utilisé comme lettre euphonique
<b>K</b>	<b>k</b>	[k]	kôkon - keminhyi <i>quelqu'un - commencer</i>	k est utilisé pour le c guttural et remplacer le qu...
<b>L</b>	<b>l</b>	[l]	on lanè <i>un volet</i>	comme en français
<b>M</b>	<b>m</b>	[m]	le maryâdzo <i>le mariage</i>	comme en français
<b>N</b>	<b>n</b> (seul)	[n]	le lanè <i>le volet</i>	comme en français
	<b>a + n</b>	[ã]	le tsan, le chant	
	<b>i + n</b>	[ɛ̃]	le tsin, le chien	
	<b>o + n</b>	[õ]	le chondzo, le rêve	
	<b>voyelle + n - n</b>	[->]	le premier n est nasalisé, le deuxième au naturel la chenanna - Marianna <i>la semaine - Marianne</i>	
	<b>n + y</b>	[ɲ]	la montanye - la nyèrga <i>la montagne - la vigueur</i>	comme le gn français
<b>O</b>	<b>o</b> (normal)	[ɔ]	le barâdzo - le chondzo - ora <i>le barrage - le rêve - maintenant</i>	o comme petiot
	ô (grave)	[o]	le travô - le tsôtin - kôkon <i>le travail - l'été - quelqu'un</i>	ô comme tableau, gâteau
<b>P</b>	<b>p</b>	[p]	on pupèri <i>un fumeur de pipe</i>	comme en français
<b>R</b>	<b>r</b>	[r]	la fortena - fère - La Rotse <i>la fortune - faire - La Roche</i>	comme en français et souvent roulé
<b>S</b>		[s]	Le s n'est utilisé qu'avec le t pour former le ts le tsôtin - Tsalandè - le tsahyà <i>l'été - Noël - le chasseur</i>	
<b>T</b>	<b>t</b>	[t]	on têt <i>un toit</i>	comme en français
	<b>th</b>	[θ] - [h]	le dyèrthon - tètthu <i>le domestique - têtû</i>	comme le th anglais ou forte aspiration comme l'h



	<b>tch - ty</b>	[tʃ]	tsèrtchi - la tchivra - tyintà - tyè <i>chercher - la chèvre - susceptible - quoi</i>	
	<b>ts</b>	[ts]	le tsa - la tsapala <i>le chat - la chapelle</i>	
<b>U</b>	<b>u</b>	[y]	tèthu <i>têtu</i>	<b>u</b> comme cru en français
	<b>ou</b>	[u]	le bou <i>le bois</i>	<b>ou</b> comme hibou
<b>V</b>	<b>v</b>	[v]	vère - vouiti (vouityi) <i>voir - regarder</i>	comme en français
<b>Y</b>	<b>y</b>	[i]	Yôdo <i>Claude</i>	comme en français
<b>Z</b>	<b>z</b>	[z]	Zèfirin <i>Zéphyrin</i>	comme en français

## 2. Accentuation <sup>1</sup>

Le patois est une langue romane et a conservé certaines de ses caractéristiques, dont l'**accent tonique**. L'accent tonique, c'est-à-dire la place de la syllabe qui, dans le mot, est prononcée plus longuement et plus fortement, est, en patois, très différent de ce qu'il est en français.

**En français**, l'accent tonique, avec une régularité absolue tombe toujours sur la dernière syllabe sonore du mot.

Ex. mouton, recommencer, épouvantablement, canaille. D'un nuage orangeux l'ascension paisible...

**En patois**, au contraire, l'accent tonique a, dans la règle, conservé la place qu'il occupait dans les mots latins correspondants. Or, le latin place l'accent sur l'avant-dernière syllabe (pénultième) ou sur celle qui vient avant (antépénultième).

Les exemples abondent, il n'y a qu'à se baisser pour en récolter. En voici où l'accent est rigoureusement le même qu'en latin : **kouârna** (de cornu), **pouârta** (de porta), etc. Ceci est la règle courante.

Voici des mots avec l'accent sur l'antépénultième : **èthèrbalâ**, **tsèropa**, **mônèta**, etc.

Parfois, il y a déplacement d'accent ; tantôt il avance et tantôt il recule. Nous examinerons ce point curieux, si vous le voulez bien, un peu plus loin. En attendant, essayez de lire ce vers de Bornet en plaçant l'accent sur les syllabes italiques :

*Telolé ke roubatè a ridèvé chu l'èrba. (Le voilà qui roule sur le dos, dans l'herbe.)*

Nous avons, ci-haut, jeté un bref coup d'oeil d'ensemble sur l'accentuation de notre parler rustique et opéré la constatation, qui en vaut bien une autre, que son originalité vient d'avoir gardé, d'une manière assez marquée, malgré les ans et l'emprise du français, l'accent latin, perché sur l'avant-dernière syllabe ou même sur celle qui la précède.

Quelquefois, l'accent tonique se déplace, avançant de l'antépénultième sur la syllabe suivante. Ce phénomène est fréquent dans le cas où la syllabe latine accentuée est devenue sourde en passant au patois.

Des exemples : L'adjectif latin « commodus » (convenable) donne, en patois, **kemoudo**. « Commodus » a son accent sur le « co » commodus, tandis que le patois l'a cédé à la syllabe suivante **mou**, de sorte qu'on dit **kemoudo**. Le même sort est échu au latin « tonitrus » (tonnerre) qui porte accent sur le « to » tonitrus, et qui, en patois, devient **tenèvro** avec le temps fort sur l'avant-dernière syllabe **nè**.

D'autres fois se produit l'inverse. De l'avant-dernière syllabe latine, le patois recule l'accent sur celle qui la précède. Et, encore ici, nous trouvons souvent que c'est pour le motif que le son accentué latin est devenu, en patois, muet.

« Farina » (farine) accentue son avant-dernière syllabe « ri » farina, mais le patois, lui, dira **farena**, avec temps fort sur le **fa** : **farena**. De même, « corona » (couronne) se prononce en insistant sur le « ro », cependant que le patois dit **korena** en marquant le **ko** : **korena**. Sur le même modèle, « communa » devient **kemouna**, « fortuna » donne **forte-**

<sup>1</sup> Jean Risse, *La langue paysanne*, Imprimerie Delaspre, Fribourg 1932, pp. 19-22. L'auteur explique le phénomène important de l'accent tonique dans le patois gruérien, caractéristique de nombreuses langues romanes.

*na*, et ainsi de suite. Il peut aussi arriver que la syllabe latine marquée a tout simplement fondu en route. Alors, c'est la précédente qui hérite de l'accent de la défunte. Ainsi «audire» (entendre) a laissé noyer, en traversant le cours des siècles, son *di* et le mot est devenu **oure**, avec accent sur le **ou**, successeur du «au» latin.

Le même mot, à l'occasion, est capable de laisser vaguer son accent d'un coin à l'autre, sans trop de discipline apparente, Ainsi du verbe «venir» *vinyi*.

Le mot, à l'infinitif, porte l'accent tout à la fin **vinyi**. Au futur, également: *vindri*. Par contre, au présent, l'accent tonique passe à la première syllabe **vinyo** et, à la deuxième personne du pluriel, sur l'avant-dernière : **vo vinyidè**.

Ces menues observations semblent le fait d'un pédant, en tout point digne de mépris et de coups de pied dans le derrière. Pourtant, nous avons cru nécessaire de les formuler une bonne fois, aussi familièrement que possible, afin de faire saisir aux fidèles serviteurs du patois le génie intime de notre langue pavsanne et de leur en montrer les traits typiques et distinctifs qu'il importe de ne point laisser perdre, sous peine de voir disparaître à jamais le gentil parler de nos pères.

### 3. Quelques éléments de grammaire

#### L'ARTICLE

<b>Défini</b>	<b>le</b>	<b>le</b> pubyo, <i>le peuplier - le dzé, le geai</i>
	<b>la</b>	<b>la</b> burita, <i>la cane - la chouye, le repas</i>
	<b>lè</b>	<b>lè</b> j'adzè, <i>les haies - lè j'ouârdyè, les orgues</i>
<b>Contracté</b>	<b>dou</b>	<b>dou</b> korâdzô, <i>du courage</i>
	<b>de la</b>	<b>de la</b> hyà, <i>de la crème</i>
	<b>di</b>	<b>di</b> j'âbro, <i>des arbres</i>
<b>Indéfini</b>	<b>on (yon)</b>	<b>on</b> tsavô, <i>un cheval - n'in d'a yon, il y en a un</i>
	<b>ouna, na</b>	<b>ouna, na</b> fiyèta, <i>une fillette</i>
	<b>di</b>	<b>di</b> grètè, <i>des cerises</i>

*No farin na bala choupâye po rënovalâ lè j'èmi. No j'an na galéja danye, dutrè hyotsè, on bi mohyi.*

#### LES ADJECTIFS POSSESSIFS

**mon**, *mon chènaya - ma, ma dona - mè, mè frère, mè chère*

**ton**, *ton chènaya - ta, ta dona - tè, tè frère, tè chère*

**chon**, *chon chènaya - cha, cha dona - chè, chè frère, chè chère*

**nouthron**, *nouthron chènaya - nouthra, nouthra dona - nouthrè, nouthrè frère, nouthrè chère*

**vouthron**, *vouthron chènaya - vouthra, vouthra dona - vouthrè, vouthrè frère, vouthrè chère*

**lou**, *lou méjon - lou mèjenèta - lou bithè*

Devant une voyelle : *chu m'nârma*, (sur mon âme), *fédè a vouthr'n'idé*, faites à votre idée (tête), *irè avui ch'n'omo*, elle était avec son homme (mari).

#### LES ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS

**chi**, *chi pèchon*

**hou**, *hou botyè*

**chti**, *chti matin*

**chtou**, *chtou chindé*

**ha**, *ha ryondéna*

**hou**, *hou botyè*

**chta**, *chta tchivra*

**chtou**, *chtou montanyè*

L'adjectif *cet* n'existe pas en patois. Pour éviter le hiatus, on emploie **l' - j'**, *chi l'omo, chi l'afère, hou j'oji*.



## L'ADJECTIF QUALIFICATIF

1. La plus grande partie des adjectifs masculins se terminent par **-o** et deviennent **-a** au féminin :  
*cholido, cholida – lordo, lorda – bèdo, bèda – dzouno, dzouna – pouro, pouroa*
2. D'autres se terminent en **-o** et deviennent **-e** au féminin :  
*lârdzo, lârdze – grindzo, grindze – châdzô, châdze – krouyo, krouye*
3. Les adjectifs exprimant qualité et défaut se terminent souvent par **-à** et font **-àja** au féminin :  
*dèvouhyà, dèvouhyàja - grahyà, grahyàja - travayà, travayàja - pourà, pouràja - orgoyà, orgoyàja – pyouyà, pyouyàja*
4. Parfois une consonne disparue réapparaît au féminin :  
*bi, bala – grô, grôcha – galé, galéja – yô, yôta – novi, novala – vi, viva (vidze) - nè, nère – chè, chètse*
5. Singulier et pluriel masculin identique :  
*on galé bri, di galé bri – on viyo cholè, di viyo cholè - on pre malè, di pre malè*
6. Pluriel féminin marqué par **-è** comme pour les noms :  
*ouna roba byantse, di robè byantsè - ouna vayinta fêmala, di vayintè fêmalè – ouna fèna nyola, di fènè nyolè, di galé grahyà, di galéjà grahyàjà – lè tropi tchako nè, lè vatsè tchakè nèrè*

## LES ADJECTIFS INDEFINIS

<b>tsatyè</b> , chaque	<b>kotyè</b> , quelque (s)	<b>dutrè</b> , plusieurs	<b>ninya</b> , nulle (f.)	<b>tô, tôla</b> , tel, telle
kotyè pâ	Li-avi, inke, dutrè fêmalè, Jèni, ninya pâ		on tô, ouna tôla, di tô,	
kotyè j'â	Tréje, Yoni, Guchtine, è di j'ôtrè nulle part		un tel, une telle, de tels...	
kotyè kou				

## LES ADJECTIFS INTERROGATIFS (exclamatifs)

- tyin ... ?** quel ... ? *tyin bi dzoua !*                      **tyinta ... ?** quelle ... ? *tyinta chê !*
- tyin ... ?** quels ... ? *tyin drapô no fô prindre ?*                      **tyintè ... ?** quelles ... ? *tyintè balè hyà !*

## LES ADJECTIFS NUMÉRAUX (*cardinaux et ordinaux*)

- 1 **on, ouna** *un, une* - **premi, -re**
- 2 **dou, duvè deux** (le patois possède une forme féminine de deux : *duvè hyotsètè*) - **chèkon, -da**
- 3 **trè, trois** - **trèjimo, -a**
- 4 **katro**, quatre (devant un nom *katro* se transforme parfois en **katre** : *katre j'infan*) - **katrimo, -a**
- 5 **thin, cinq** - **thintyimo, -a**
- 6 **chè, six** - **chijimo, -a**
- 7 **chate, sept** (devant un nom commençant par une consonne on n'entend que **cha**: *cha mé, cha dzoua*) - **chatyimo, -a**
- 8 **vouète, huit** (de même que pour *chate*, le *-te* de *vouète* s'élide parfois (*ouè moulo*) - **vouètyimo, -a**
- 9 **nà, neuf** (**nà** (devient parfois **nou** : chi l'infan l'a *nou* mê ; ou **nov** : l'è *nov'arè*. On dit même parfois *n'arè*) - **novimo, -a**
- 10 **dji, dix** - **djijimo, -a**
- 11 **ondzè, onze** - **ondzimo, -a**
- 12 **dodzè, douze** - **dodzimo, -a**
- 13 **trèdzè, treize** - **trèdzimo, -a**
- 14 **katouârdzè, quatorze** - **katouârdzimo, -a**
- 15 **tyindzè, quinze** - **tyindzimo, -a**
- 16 **chèdzè, seize** - **chèdzimo, -a**
- 17 **dji-j'è-chate, dix-sept** - **dji-j'è-chatyimo, -a**
- 18 **dji-j'è-vouète, dix-huit** - **dji-j'è-vouètyimo, -a**
- 19 **dji-j'è-nà, dix-neuf** - **dji-j'è-novimo, -a**
- 20 **vin, vingt** - **vintyimo, -a**
- 21 **vint'yon, vingt et un** - **vintyènimmo, -a**
- 22 **vint'è dou, vingt-deux** - **vint-è-doujimo, -a**
- 30 **trinta, trente** - **trintyimo, -a**
- 40 **karanta, karante** - **karantyimo, -a**
- 50 **thinkanta, cinquante** - **thinkantyimo, -a**
- 60 **chuchanta, soixante** - **chuchantyimo, -a**
- 70 **chaptanta, septante** - **chaptantyimo, -a**
- 80 **vouètanta, huitante** - **vouètantyimo, -a**
- 90 **nonanta, nonante** - **nonantyimo, -a**
- 100 **than, cent** - **thantyimo, -a**. Cent, placé en tête d'un nombre, se prononce comme en français: *than chaptant'è trè, than nonant'è chè*. Par contre, s'il est précédé d'un nombre, il se prononce *thin* : *trè thin, chè thin karant'è chate*. - **thantyimo, -a**



## LES PRONOMS PERSONNELS

<b>sujet</b> <b>i</b> , <i>mè, je, moi</i>	<b>te</b> , <i>tè, tu, toi</i>	<b>i</b> , <i>il/elle</i>	<b>no</b> , <i>nous</i>	<b>vo</b> , <i>vous</i>	<b>i</b> , <i>ils/elles</i>
<b>COD</b> <b>mè</b> , <i>me</i>	<b>tè</b> , <i>te</i>	<b>le/lo, la, chè</b> , <i>le/la, soi</i>	<b>no</b> , <i>nous</i>	<b>vo</b> , <i>vous</i>	<b>lè</b> , <i>lou, eux</i>
<b>COI</b> <b>mè</b> , <i>(à) moi</i>	<b>tè</b> , <i>(à) toi</i>	<b>li</b> , <i>(à) lui, (à) elle</i>	<b>no</b> , <i>(à) nous</i>	<b>vo</b> , <i>(à) vous</i>	<b>là, lè</b> , <i>(à) eux/elles</i>

## LES PRONOMS POSSESSIFS

<b>le myo</b> , <i>le mien</i>	<b>le tyo</b> , <i>le tien</i>	<b>e chyô</b> , <i>le sien</i>	<b>le nouthro</b> , <i>le nôtre</i>	<b>le vouthro</b> , <i>le vôtre</i>	<b>le là</b> , <i>le leur</i>
<b>lè myo</b> , <i>les miens</i>	<b>lè tyo</b> , <i>les tiens</i>	<b>lè chyô</b> , <i>les siens</i>	<b>lè nouthro</b> , <i>les nôtres</i>	<b>lè vouthro</b> , <i>les vôtres</i>	<b>lè là</b> , <i>les leurs</i>
<b>la mâye</b> , <i>la mienne</i>	<b>la tuva</b> , <i>la tienne</i>	<b>la chuva</b> , <i>la sienne</i>	<b>la nouthra</b> , <i>la nôtre</i>	<b>la vouthra</b> , <i>la vôtre</i>	<b>la là</b> , <i>la leur</i>
<b>lè mâyè</b> , <i>les miennes</i>	<b>lè tuvè</b> , <i>les tiennes</i>	<b>lè chuvè</b> , <i>les siennes</i>	<b>lè nouthrè</b> , <i>les nôtres</i>	<b>lè vouthrè</b> , <i>les vôtres</i>	<b>lè là</b> , <i>les leurs</i>

## LES PRONOMS DÉMONSTRATIFS

<b>chin</b> , <i>ce, cela, ça</i>	<b>choche</b> , <i>ceci</i>	<b>chin-lé</b> , <i>cela</i>
<b>chi</b> , <i>celui</i>	<b>chi-inke</b> , <i>chtiche, celui-ci</i>	<b>chi-lé</b> , <i>celui-là</i>
<b>ha</b> , <i>celle</i>	<b>ha-inke</b> , <i>chtache, celle-ci</i>	<b>ha-lé</b> , <i>celle-là</i>
<b>hou</b> , <i>ceux, celles</i>	<b>hou-inke</b> , <i>ceux-ci, celles-ci</i>	<b>hou-lé</b> , <i>ceux-là, celles-là</i>

Ex.: Vouête-vê **chi-lé** kemin l'è dèbrâyî, è **ha-lé** avui chon tsapi dè travê; t'â yu **hou-lé** kemin iran dèdjijâ.  
**Chtiche**, l'è adzetâ l'ôtri. **Chtache**, l'è mè ke la mè chu paya.

## LES PRONOMS INTERROGATIFS

**nekoué ? nekô ? kô ? koué ?** *qui ? - tyè ? quoi ?*  
**tyin ? lequel ? lesquels ? - tyinta ? tyintè ?** *laquelle ? lesquelles ?*

<i>Fédè batre lè bok, vo charé tyin di dou</i>	Faites battre les boucs, vous saurez lequel des deux
<i>Cherè le pye rênnyâ; pèr inke on porè vère</i>	Sera le plus fort; par là on pourra voir
<i>Tyin dè vo li-a réjon, tyin di dou mè fô krêre.</i>	Lequel de vous deux a raison, lequel des deux je dois croire.

(Louis Bornet : Lè Tsèvrè)

## LES PRONOMS RELATIFS

**ke**, *que, qui, dont*      *l'omo ke vo j'é parlâ, l'homme dont je vous ai parlé*  
*la tsèta ke l'avé fôta, la hache dont j'avais besoin*

**yô**, *où*  
**tyin, tyinta, tyintè**, *lequel, laquelle, lesquelles*

## LES PRONOMS INDÉFINIS

**kôkon**, *quelqu'un - kôkena*, *quelqu'une - ôtyè*, *quelque chose*      - **rin**, *rien*

Le **on + verbe** se traduit souvent par le verbe à la 3<sup>e</sup> pers. plur. **i dyon**, *on dit...*

## ADVERBES

**a novèyon**, *à l'aveuglette - ôtra pâ*, *ailleurs - dinche*, *ainsi - adon*, *alors - dza*, *déjà - dyora*, *bientôt - proumatère*, *assez - prà*, *beaucoup - pou*, *peu - rè*, *de nouveau - fro*, *dehors - du j'ora*, *dorénavant - dèman*, *demain - dàthamin*, *doucement - to bounamin*, *tout doucement - rido*, *vite - dè rido*, *en vitesse - onkora*, *encore - frantsemin*, *franchement - yê*, *hier - inke*, *ici - lé*, *là - galéjamin*, *joliment - pyan*, *lentement - djuchtamin*, *justement - ora*, *maintenant - mi*, *mieux - min*, *moins - mé*, *plus - monchtramin*, *monstrueusement - (a) tsô pou*, *peu à peu - pidàjamin*, *piteusement - rin*, *rien - tâ*, *tard - tètubyamin*, *terriblement - vuto*, *tôt - poutamin*, *vilainement*

## 4. Quelques éléments de conjugaison

Outre les auxiliaires **AVÊ**, *avoir* et **ITHRE**, être, le patois compte 4 groupes de conjugaison.

### AVÊ, avoir

Présent	i l'é - t'â - i l'a - no j'an - vo j'ê - i l'an
Imparfait	l'avé - t'avé - l'avê - no j'avan - vo j'avâ - l'avan
Futur	l'ari - t'ari - l'arè - no j'arin - vo j'ari - l'aron
Conditionnel	l'aré - t'aré - l'arê - no j'aran - vo j'arâ - l'aran
Passé composé	i l'é jà - t'â jà - i l'a jà - j'an jà - vo j'ê jà - i l'an jà
Plus-que-parfait	l'avé jà - t'avé jà - l'avê jà - no j'avan jà - vo j'avâ jà - l'avan jà
Futur antérieur	l'ari jà - t'ari jà - l'arè jà - no j'arin jà - vo j'ari jà - l'aron jà
Subjonctif - <b>i fô ke</b>	l'ôcho - t'ôchè - l'ôchè - no j'ôchan - vo j'ôchâ - l'ôchan
Impératif	— — —
Participe présent	—
Participe passé	jà - jou (jà à la fin de la phrase - jou dans le corps de la phrase)

### ITHRE, être

Présent	i chu - t'i - i l'è - no chin - vo j'ithè - i chon
Imparfait	iro/èthé - t'irè/t'èthé - irè/èthê - no j'iran/j'èthan - vo j'irà/j'èthâ - iran/èthan
Futur	cheri - te cheri - i cherè - no cherin - vo cheri - i cheron
Conditionnel	cheré - te cheré - i cherê - no cheran - vo cherâ - cheron
Passé composé	i chu jà - t'i jà - i l'è jà - no chin jà - vo j'ithè jà - i chon jà
Subjonctif - <b>i fô ke</b>	chêyo - te châyè - châyê - no chéyan - vo châyâ - chéyan
Impératif	tè fô ithre/tâtse d'ithre - no fô ithre/tâtsin d'ithre - vo fô ithre/tâtchidè d'ithre
Participe présent	—
Participe passé	jà - jou

### 1<sup>ère</sup> CONJUGAISON en -â (env. 2'000 verbes dont 300 à 400 irréguliers)

<b>Tsantâ</b> , chanter	radical : <b>tsant-</b>
Présent	i tsanto - te tsantè - i tsanté - no tsantin - vo tsantâdè - i tsanton
Imparfait	i tsantâvo - te tsantâvè - i tsantâvê - no tsantâvan - vo tsantâvâ - i tsantâvan
Futur	tsantèri - te tsantèri - i tsantèrè - no tsantèrin - vo tsantèri - i tsantèron
Conditionnel	tsantèré - tsantèrè - i tsantèrê - no tsantèran - vo tsantèrâ - i tsantèran
Passé composé	i l'é tsantâ - t'â tsantâ - i l'a tsantâ - no j'an tsantâ - vo j'ê tsantâ - i l'an tsantâ
Plus-que-parfait	l'avé tsantâ - t'avé tsantâ - l'avê tsantâ - no j'avan tsantâ - vo j'avâ tsantâ - l'avan tsantâ
Futur antérieur	l'ari tsantâ - t'ari tsantâ - l'arè tsantâ - no j'arin tsantâ - vo j'ari tsantâ - l'aron tsantâ
Subjonctif - <b>i fô ke</b>	tsanticho - te tsantichè - tsantichê - no tsantichan - vo tsantichâ - tsantichan
Impératif	tsanta - tsantin - tsantâdè
Participe présent	tsantin
Participe passé	tsantâ, -âye

Suivent ce modèle : *betâ*, mettre – *dèmandâ*, demander – *dèvejâ*, parler – *frèjâ*, briser – *kotâ*, fermer – *modâ*, partir – *trochâ*, casser – *tsanpâ*, pousser...

Quelques verbes irréguliers :

<b>Alâ</b> , aller	radical : <b>al- /oud- / v-</b>
Présent	i vé - te vâ - i va - no van - vo j'alâdè - i van
Imparfait	i alâvo - t'alâvè - i alâvê - no j'alâvan - vo j'alâvâ - i alâvan
Futur	i oudri - t'oudri - i oudrè - no j'oudrin - vo j'oudri - i oudron
Conditionnel	i oudré - t'oudrè - i oudrê - no j'oudran - vo j'oudrâ - i oudran
Passé composé	i chu jelâ - t'i jelâ - i l'è jelâ - no chin jelâ - vo j'ithè jelâ - i chon jelâ
Subjonctif - <b>i fô ke</b>	alicho - t'alichè - alichê - no j'alichan - vo j'alichâ - k'alichan
Impératif	va - alin - alâdè
Participe présent	alin
Participe passé	jelâ, -âye



**Amâ, aimer** radical : **am-**  
*Présent* i âmo - t'âmè - i âmè - no j'âmin - vo j'amâdè - i âmon  
*Imparfait* i amâvo - t'amâvè - i amâvè - no j'amâvan - vo j'amâvâ - i amâvan  
*Futur* i âmèri - t'amèri - i âmèrè - no j'âmèrin - vo j'âmèri - i âmèron  
*Conditionnel* i âmèrè - t'amèrè - i âmèrè - no j'âmèran - vo j'âmèrà - i âmèran  
*Passé composé* i l'é amâ - t'â amâ - i l'a amâ - no j'an amâ - vo j'ê amâ - i l'an amâ  
*Subjonctif - i fô ke* amicho - t'amichè - amichè - no j'amichan - vo j'amichâ - amichan  
*Impératif* âma - âmin - amâdè  
*Participe présent* âmin  
*Participe passé* amâ, -âye

**Ourâ, ouvrir** radical : **our-/âr-**  
*Présent* i âro - t'ârè - i ârè - no j'ârin - vo j'ourâdè - i j'ârin  
*Imparfait* i ourâvo - te ourâvè - i ourâvè - no ourâvan - vo ourâvâ - i ourâvan  
*Futur* ârèri - t'ârèri - i ârèrè - no j'ârèrin - vo j'ârèri - i ârèron  
*Conditionnel* ârèrè - t'ârèrè - i ârèrè - no j'ârèran - vo j'ârèrà - i ârèran  
*Passé composé* i l'é ourâ - t'â ourâ - i l'a ourâ - no j'an ourâ - vo j'ê ourâ - i l'an ourâ  
*Subjonctif - i fô ke* ouricho - t'ourichè - ourichè - no j'ourichan - vo j'ourichâ - ourichan  
*Impératif* âra - ârin - ourâdè  
*Participe présent* ourin  
*Participe passé* ourâ, -âye

**Chobrâ, rester** radical : **chobr-/châbr-**  
*Présent* i chàbro - te chàbrè - i chàbrè - no chàbrin - vo chobrâdè - i chàbron  
*Imparfait* i chobrâvo - te chobrâvè - i chobrâvè - no chobrâvan - vo chobrâvâ - i chobrâvan  
*Futur* i chàbrèri - te chàbrèri - i chàbrèrè - no chàbrèrin - vo chàbrèri - i chàbrèron  
*Conditionnel* i chàbrèrè - te chàbrèrè - i chàbrèrè - no chàbrèran - vo chàbrèrà - i chàbrèran  
*Passé composé* i chu chobrâ - t'i chobrâ - i l'è chobrâ - no chin chobrâ - vo j'îthè chobrâ - i chon chobrâ  
*Subjonctif - i fô ke* chobricho - te chobrighè - chobrighè - no chobrighan - vo chobrighâ - chobrighan  
*Impératif* chàbra - chàbrin - chobrâdè  
*Participe présent* chàbrin  
*Participe passé* chobrâ, -âye

## 2<sup>ème</sup> CONJUGAISON en -î, verbes en -i (environ 1'000 verbes dont environ 500 irréguliers)

**Bayi, donner** radical : **bay-**  
*Présent* i bayo - te bayè - i bayè - no bayin - vo bayidè - i bayon  
*Imparfait* i bayivo - te bayivè - l bayivè - no bayivan - vo bayivâ - l bayivan  
*Futur* i bayèri - te bayèri - i bayèrè - no bayèrin - vo bayèri - l bayèron  
*Conditionnel* i bayèrè - te bayèrè - i bayèrè - no bayèran - vo bayèrà - l bayèran  
*Passé composé* i l'é bayi - t'â bayi - i l'a bayi - no j'an bayi - vo j'ê bayi - i l'an bayi  
*Subjonctif - i fô ke* bayicho - te bayichè - bayichè - no bayichan - vo bayichâ - bayichan  
*Impératif* baye - bayin - bayidè  
*Participe présent* bayin  
*Participe passé* bayi, baya

**Medji, manger** radical : **medz-/medj-**  
*Présent* i medzo - te medzè - i medzè - no medzin - vo medjidè - i medzon  
*Imparfait* i medjivo - te medjivè - l medjivè - no medjivan - vo medjivâ - l medjivan  
*Futur* i medzèri - te medzèri - i medzèrè - no medzèrin - vo medzèri - l medzèron  
*Conditionnel* i medzèrè - te medzèrè - i medzèrè - no medzèran - vo medzèrà - l medzèran  
*Passé composé* i l'é medji - t'â medji - i l'a medji - no j'an medji - vo j'ê medji - i l'an medji  
*Subjonctif - i fô ke* medzicho - te medzichè - medzichè - no medzichan - vo medzichâ - medzichan  
*Impératif* medze - medzin - medjidè  
*Participe présent* medzin  
*Participe passé* medji, medja

**Fourni, finir**

<i>Présent</i>	radical : <b>fourn-/fournech-</b> i fournecho - te fournè - iournè - no fournechin - vo fournidè - i fournechon
<i>Imparfait</i>	i fourneché - te fourneché - i fournechê - no fournechan - vo fournechâ - i fournechan
<i>Futur</i>	fournethri - te fournethri - i fournethrè - no fournethrin - vo fournethri - i fournethron
<i>Conditionnel</i>	fournethré - te fournethré - i fournethrê - no fournethran - vo fournethrâ - i fournethran
<i>Passé composé</i>	i l'é fournê - t'â fournê - i l'a fournê - no j'an fournê - vo j'ê fournê - i l'an fournê
<i>Subjonctif - i fô ke</i>	fournechicho - te fournechichè - fournechichè - no fournechichan - vo fournechichâ - fournechichan
<i>Impératif</i>	tè fôourni/tâtse dèourni - no fôourni/tâtsin dèourni - ,vo fôourni/tâtchidè dèourni
<i>Participe présent</i>	fournechin
<i>Participe passé</i>	<b>fournê, -ête</b>

**Dremi, dormir**

<i>Présent</i>	radical : <b>drem-, douârm-, doua-</b> i douârmo - te douâ - i douâ - no douârmin - vo dremidè - i douârmon
<i>Imparfait</i>	i dremeché - te dremeché - i dremechê - no dremechan - vo dremechâ - i dremechan
<i>Futur</i>	dremethri - te dremethri - i dremethrè - no dremethrin - vo dremethri - i dremethron
<i>Conditionnel</i>	dremethré - te dremethré - i dremethrê - no dremethran - vo dremethrâ - i dremethran
<i>Passé composé</i>	i l'é dremê - t'â dremê - i l'a dremê - no j'an dremê - vo j'ê dremê - i l'an dremê
<i>Subjonctif - i fô ke</i>	dremichico - te dremichè - dremichè - no dremichan - vo dremichâ - dremichan
<i>Impératif</i>	douâ - douârmin - dremidè
<i>Participe présent</i>	dremechin
<i>Participe passé</i>	<b>dremê, -ête</b>

**Vinyi, venir**

<i>Présent</i>	radical : <b>vin-/viny-/vind-</b> i vinyo - te vin - i vin - no vinyin - vo vinyidè - i vinyon
<i>Imparfait</i>	i vinyé - te vinyé - i vinyê - no vinyan - vo vinyâ - i vinyan
<i>Futur</i>	i vindri - te vindri - i vindrè - no vindrin - vo vindri - i vindron
<i>Conditionnel</i>	i vindré - te vindré - i vindrê - no vindran - vo vindrâ - i vindran
<i>Passé composé</i>	i chu vinyê - t'i vinyê - i l'è vinyê - no chin vinyê - vo j'fthè vinyê - i chon vinyê
<i>Subjonctif - i fô ke</i>	vinyichico - te vinyichè - vinyichè - no vinyichan - vo vinyichâ - vinyichan
<i>Impératif</i>	vin - vinyin - vinyidè
<i>Participe présent</i>	vinyin
<i>Participe passé</i>	<b>vinyê, -te</b>

**3<sup>ème</sup> CONJUGAISON en -ê**

**Volê, vouloir**

<i>Présent</i>	radical : <b>v-/vol-/vu-</b> i vu - te vâ - i vâ - no volin - vo volè - i volon
<i>Imparfait</i>	i volé - te volé - i volê - no volan - vo volâ - i volan
<i>Futur</i>	i vudri - te vudri - i vudrè - no vudrin - vo vudri - i vudron
<i>Conditionnel</i>	i vudré - te vudré - i vudrê - no vudran - vo vudrâ - i vudran
<i>Passé composé</i>	i l'é volu - t'â volu - i l'a volu - no j'an volu - vo j'ê volu - i l'an volu
<i>Subjonctif - i fô ke</i>	vuyichico - te vuyichè - vuyichè - no vuyichan - vo vuyichâ - vuyichan
<i>Impératif</i>	tè fô volê - no fô volê - vo fô volê
<i>Participe présent</i>	volin
<i>Participe passé</i>	volu, -te

**Chavê, savoir**

<i>Présent</i>	radical : <b>ch-/cha-</b> i ché - te châ - i châ - no chan - vo chédè - i chan
<i>Imparfait</i>	i chavé - te chavé - i chavê - no chavan - vo chavâ - i chavan
<i>Futur</i>	chari - te chari - i charè - no charin - vo chari - i charon
<i>Conditionnel</i>	charé - te charé - i charê - no charan - vo charâ - i charan
<i>Passé composé</i>	i l'é chu - t'â chu - i l'a chu - no j'an chu - vo j'ê chu - i l'an chu
<i>Subjonctif - i fô ke</i>	chatsichico - te chatsichè - chatsichè - no chatsichan - vo chatsichâ - chatsichan
<i>Impératif</i>	tè fô chavê - no fô chavê - vo fô chavê
<i>Participe présent</i>	chatsin
<i>Participe passé</i>	chu, -te



**Dèvê, devoir** radical : **dê-/dêv-/dêve-/d-**  
*Présent* i dêvo - te dê - i dê - no dêvin - vo dèdè - i dêvon  
*Imparfait* i dèveché - te dèveché - i dèvechè - no dèvechan - vo dèvechâ - i dèvechan  
*Futur* i dèvethri - te dèvethri - i dèvethrè - no dèvethrin - vo dèvethri - i dèvethron  
*Conditionnel* i dèvethré - te dèvethré - i dèvethrê - no dèvethran - vo dèvethrâ - i dèvethran  
*Passé composé* i l'é du - t'â du - i l'a du - no j'an du - vo j'ê du - i l'an du  
*Subjonctif - i fô ke* dèvechicho - te dèvechichè - dèvechichè - no dèvechichan - vo dèvechichâ - i dèvechichan  
*Impératif* tè fô dèvê - no fô dèvê - vo fô dèvê  
*Participe présent* dêvin  
*Participe passé* du, --

**Povê, pouvoir** radical: **pu-/po-/pov-**  
*Présent* i pu - te pà - i pà - no puin - vo puédè - i puon  
*Imparfait* i pové - te pové - i povê - no povan - vo povâ - i povan  
*Futur* i pori - te pori - i porè - no porin - vo pori - i poron  
*Conditionnel* i poré - te poré - i porê - no poran - vo porâ - i poran  
*Passé composé* i l'é pu - t'â pu - i l'a pu - no j'an pu - vo j'ê pu - i l'an pu  
*Subjonctif - i fô ke* puécho - te puéchè - puéchè - no puéchan - vo puéchâ - puéchan  
*Impératif*  
*Participe présent* povin  
*Participe passé* pu, --

#### 4<sup>ème</sup> CONJUGAISON en -e

**Atindre, attendre** radical: **atin-/atind-**  
*Présent* i atindo - t'atin - i atin - no j'atindin - vo j'atindè - i j'atindon  
*Imparfait* i atindé - t'atindé - i atindè - no j'atindan - vo j'atindâ - i atindan  
*Futur* i atindri - t'atindri - i atindrè - no j'atindrin - vo j'atindri - i atindron  
*Conditionnel* i atindré - t'atindré - i atindrê - no j'atindran - vo j'atindrâ - i atindran  
*Passé composé* i l'é atindu - t'â atindu - i l'a atindu - no j'an atindu - vo j'ê atindu - i l'an atindu  
*Subjonctif - i fô ke* atindicho - t'atindichè - atindichè - no j'atindichan - vo j'atindichâ - atindichan  
*Impératif* atin - atindin - atindè  
*Participe présent* atindin  
*Participe passé* atindu, -ya

**Prindre, prendre** radical : **pr-/pren-/pri-/prin-/**  
*Présent* i prinnyo - te prin - i prin - no prinnyin - vo prindè - i prinnyon  
*Imparfait* i prenyé - te prenyé - i prenyè - no prenyan - vo prenyâ - i prenyan  
*Futur* prindri - te prindri - i prindrè - no prindrin - vo prindri - i prindron  
*Conditionnel* prindré - te prindré - i prindrê - no prindran - vo prindrâ - i prindran  
*Passé composé* i l'é prê - t'â prê - i l'a prê - no j'an prê - vo j'ê prê - i l'an prê  
*Subjonctif - i fô ke* prenyicho - te prenyichè - prenyichè - no prenyichan - vo prenyichâ - prenyichan  
*Impératif* prin - prinnyin - prindè  
*Participe présent* prenyin  
*Participe passé* prê, prêcha

**Bêre, boire** radical : **bê-/bêv-/bu-**  
*Présent* i bêvo - te bê - i bê - no bêvin - vo bêdè - i bêvon  
*Imparfait* i bêvé - te bêvé - i bêvê - no bêvan - vo bêvâ - i bêvan  
*Futur* i bêvethri - te bêvethri - i bêvethrè - no bêvethrin - vo bêvethri - i bêvethron  
*Conditionnel* i bêvethré - te bêvethré - i bêvethrê - no bêvethran - vo bêvethrâ - i bêvethran  
*Passé composé* l'é bu - t'â bu - i l'a bu - no j'an bu - vo j'ê bu - i l'an bu  
*Subjonctif - i fô ke* bêvecho - te bêvechè - bêvechè - no bêvechan - vo bêvechâ - bêvechan  
*Impératif* bê - bêvin - bêdè  
*Participe présent* bêvin  
*Participe passé* bu, bute

<b>Dre, dire</b>	radical : <b>di-/de-/dej-</b>
<i>Présent</i>	i <b>dyo</b> - te di - i di - no <b>dyin</b> - vo <b>ditè</b> - i <b>dyon</b>
<i>Imparfait</i>	i <b>dejé</b> - te <b>dejé</b> - i <b>dejê</b> - no <b>dejan</b> - vo <b>dejâ</b> - i <b>dejan</b>
<i>Futur</i>	i <b>deri</b> - te <b>deri</b> - i <b>derè</b> - no <b>derin</b> - vo <b>deri</b> - i <b>deron</b>
<i>Conditionnel</i>	i <b>deré</b> - te <b>deré</b> - i <b>derê</b> - no <b>deran</b> - vo <b>derâ</b> - i <b>deran</b>
<i>Passé composé</i>	i l'é de - t'â de - i l'a de - no j'an de - vo j'ê de - i l'an de
<i>Subjonctif - i fô ke</i>	dyécho - te dyéchè - dyéchè - no dyéchan - vo dyéchâ - dyéchan
<i>Impératif</i>	di – dyin - ditè
<i>Participe présent</i>	dejin
<i>Participe passé</i>	de, dete

<b>Rire, rire</b>	radical : <b>ri-/rij-/ruj-</b>
<i>Présent</i>	i <b>rijo</b> - te ri - i ri - no <b>rijin</b> - vo <b>ridè</b> - i <b>rijon</b>
<i>Imparfait</i>	i <b>rijé</b> - te <b>rijé</b> - i <b>rijê</b> - no <b>rijan</b> - vo <b>rijâ</b> - i <b>rijan</b>
<i>Futur</i>	i <b>riri</b> - te <b>riri</b> - i <b>rirè</b> - no <b>ririn</b> - vo <b>riri</b> - i <b>riron</b>
<i>Conditionnel</i>	i <b>riré</b> - te <b>riré</b> - i <b>rirê</b> - no <b>riran</b> - vo <b>rirâ</b> - i <b>riran</b>
<i>Passé composé</i>	i l'é ruju - t'â ruju - i l'a ruju - no j'an ruju - vo j'ê ruju - i l'an ruju
<i>Subjonctif - i fô ke</i>	<b>rijicho</b> - te <b>rijichè</b> - i <b>rijichè</b> - no <b>rijichan</b> - vo <b>rijichâ</b> - <b>rijichan</b>
<i>Impératif</i>	ri – rijin - ridè
<i>Participe présent</i>	rijin
<i>Participe passé</i>	ruju, --

## 5. Des expressions courantes et un peu de vocabulaire

Oui, **ouê**

Non, **na**

S'il vous plaît, **chôpyé**

Merci, **rèmarhyin – tè/vo rèmarhyo – marthi**

Merci beaucoup, **on grô marthi**

Il n'y a pas de quoi, **li a pâ dè tyè**

### Salutations - chalutachyon

Bonjour, **bondzoua**

Bonjour, **avo**

Bon après-midi, **bon vipre, bon dumidzoua**

Bonne soirée, **bouna vèya**

Bonne nuit, **bouna né**

Au revoir, **a rèvère**

A bientôt, **a dyora**

Voici ..., **tinke ...**

Enchanté, -ée, **intrètsantâ, -âye**

Comment vas-tu ?, **kemin va-tho ?**

Comment ça va ?, **kemin va-the ?**

Très bien, merci, **prou bin, rèmarhyin...**

Excusez-moi, **èchkujâdè-mè**

Madame, **madama**

Mademoiselle, **madamejala**

Monsieur, **moncheu**

### Questions

Où... ? **yô... ?**

Où se trouve... ? **yô chère trèvè... ?**

Où se trouvent... ? **yô chère trèvon... ?**

D'où ... ? **du yô...**

Quand ? **kan ?**

Quoi ? **tyè ?**

Comment ? **kemin ?**

Combien (de) ? **vouéro (dè) ?**

Qui ? **kô ? koué ? nekô ? nekoué ?**

Pourquoi ? **portyé ?**

Lequel ? **tyin ?**

Laquelle ? **tyinta ?**

Lesquel (-les) ? **tyintè ?**

Comment appelez-vous ceci ? **kemin vo ditè chin (choche) ?**

Comment appelez-vous cela ? **kemin vo ditè chin-lé ?**

Que veut dire ceci ? **tyè vou a dre choche ?**

Que veut dire cela ? **tyè ke vou a dre chin-lé ?**

Parlez-vous... ? **vo dèvejâdè... ?**

Parlez-vous allemand ? **vo dèvejâdè tutche (aleman) ?**

Parlez-vous anglais ? **vo dèvejâdè anglé ?**

Parlez-vous espagnol ? **vo dèvejâdè èchpanyol ?**

Parlez-vous français ? **vo dèvejâdè franché ?**

Parlez-vous italien ? **vo dèvejâdè italyin ?**

Parlez-vous patois ? **vo dèvejâdè paté ?**

Parlez-vous portugais ? **vo dèvejâdè portugé ?**

Pouvez-vous parler plus lentement, s'il vous plaît ? **puédè-vo dèvejâ pye pyan, chôpyé ?**

Je comprends, **konprinnyo**

Je ne comprends pas, **konprinnyo rin**

Je ne comprends pas grand chose, **konprinnyo pâ vouéro**

Je vais voir ce que je peux faire, **i vé vouityi chin ke pu fére**

Je vais vous montrer où cela se trouve, **i vé vo mothrâ yô**

**chin chère trèvè**

### Pouvez-vous... ?

Pouvez-vous me donner..., s'il vous plaît ? **puédè-vo mè bayi..., chôpyé ?**

Pouvez-vous me montrer..., s'il vous plaît ? **puédè-vo mè mothrâ..., chôpyé ?**

Pouvez-vous me prêter..., s'il vous plaît ? **puédè-vo m'aprèthâ..., chôpyé ?**

Pouvez-vous me dire..., s'il vous plaît ? **puédè-vo mè dre..., chôpyé ?**

Pouvez-vous m'aider, s'il vous plaît ? **puédè-vo m'idyi chôpyé ?**

### Je voudrais...

Je voudrais..., **i vudré...**

Nous voudrions..., **no vudran...**

J'ai faim, **l'é fan**

J'ai soif, **l'é chère**

Je suis fatigué, -ée, **i chu mafi, mafite**

Je me suis perdu, -ue, **mè chère pèrdu, pèrdya**

Dépêchez-vous ! **dèpatyidè-vo !**

### C'est/Il y a...

Il y a longtemps que..., **li a grantin ke...**

Il y a quelque jours..., **li a kotyè tin ke...**

Il y a plusieurs jours..., **li a dutrè dzoua ke...**

### C'est...

Grand/petit, **grô /piti**

Rapide/lentement, **rapidamin, rido/ pyan, to bounamin**

Tôt/tard, **vuto, tô/tâ**

Bon marché/cher, **bon martchi/tchè, kothubyo**

Près/loin, **pri/yin**

Chaud/froid, **tsô /frè**

Plein/vide, **pyin/vudyo**

Facile/difficile, **fachilo, chatubyo/difichilo**

Lourd/léger, **lordo/lèrdyè**

Ouvert/fermé, **ourâ/kotâ**

Juste/faux, **djuchto/fô**

Ancien/nouveau, **anhyan/novi**

Vieux/jeune, **viyo/dzouno**

Beau/laid, **bi/pou**

Bon/mauvais, **bon/krouyo**

Meilleur/pire, **mèhyà/pi**

### Prépositions, adverbes...

A, **a**

Sur, **chu**

Dans, **din**

De, **dè**

Dedans, **dedin**

Dehors, **fro, dèfro**

En haut, **hô**  
 En bas, **bâ**  
 Avant, **dèvan**  
 Après, **apri**  
 Avec, **avu, avui**  
 Sans, **chin**  
 A travers, par, **pê**  
 Vers, **vê**  
 Pendant, **du le tin, dutin**  
 Et, **è**  
 Ou, **ou**  
 Ne... pas, **pâ**  
 Ne... plus, **pâ mé**  
 Rien, **rin**  
 Très, **gayâ**  
 Aussi, **achebin**  
 Bientôt, **dyora**  
 Peut-être, **pout'ithre**  
 Ici, **inke, ché**  
 Là, **lé**  
 Maintenant, **ora**  
 Alors, **adon**

Combien ? **vouéro** ?  
 Combien coûte cet habit ? **Vouéro kothè chta vithire** ?  
 Un peu, **on bokon**  
 Un petit peu, **on bokenè**  
 Un quart, **on kê**  
 Un demi, **on demi**  
 Un litre, **on litre**

#### LA FAMILLE, LA FAMIYE

La mère, **la dona**  
 Le père, **le chènaya**  
 La grand-mère, **la mère-gran**  
 Le grand-père, **le père-gran**  
 La sœur, **la chèra**  
 Le frère, **le frère**  
 Les jumeaux, **lè bèchon**  
 La fille, **la fiye**  
 Le garçon, **le bouébo**  
 La fillette, **la fiyèta**  
 Le garçonnet, **le bouébelè**  
 L'enfant, **l'infan**  
 Le petit enfant, **l'infanè**  
 Les parents, **lè parin**  
 La marraine, **la marèna**  
 Le parrain, **le parin**  
 L'ancêtre, l'aïeul, **l'anhyan**  
 L'ancêtre, l'aïeule, **l'anhyanna**  
 La belle-sœur, **la bala-chèra**  
 Le beau-frère, **le byo-frère**  
 La tante, **la tanta**  
 L'oncle, **l'onhyo**  
 La nièce, **la nyithe**  
 Le neveu, **le nèvâ**  
 La cousine, **la koujena**  
 Le cousin, **le koujin**

#### ALIMENTATION

Le déjeuner, **le dèdzounon**  
 Le dîner, **le goutâ**  
 Le souper, **la marinda**  
 La miche de pain, **la metse dè pan**  
 La meule de fromage, **la mota dè fre**  
 La tomme de chèvre, **la motèta dè tchivra**  
 Le gratin, **la pilâ i pre dè tèra**  
 Le jambon, **la tsanbèta**  
 Le saucisson, **le linju**  
 La saucisse, **la choucheche**  
 La soupe aux choux, **la choupa i tsou**  
 Le boudin, **le chantsè**  
 L'omelette au sang, **la pilâ ou chantsè**  
 La cochonaille, **la frètsena**  
 L'aiguillette de porc, **l'èpenâ**  
 La farine, **la farena**  
 La farine fleur, **le flume**  
 Le pain, **le pan**  
 Le sel, **la chô**  
 L'huile, **l'èlo**  
 La viande fumée, **la tsê chalâye**  
 Le beignet, **le bunyè**  
 La crème, **la hyâ**  
 La fondue, **la fondya**  
 Le beurre, **le buro**  
 Les fruits, **la frete**  
 Les légumes, **le kurtiyâdzo**  
 Le miel, **le mê**  
 Le repas avec la crème du chalet, **la choupâye**  
 Le vin, **le vin**  
 La bière, **la byére**  
 Les vivres, victuailles, **la medzaye**  
 Le bricetlet, **le brèchi**



Le croquet, **le krokè**  
 Le beignet, **le bunyè**  
 La cuquette, **la kutyètè**  
 Le pain d'anis, **le pan d'èni**  
 La cuchaule, **la kuchôla**  
 La tresse, **la trèthe**  
 Le biscôme, **le bechkébo**

**ENTRE JARDIN ET VERGER – INTRÈ KURTI È DZORDI**

**Les légumes, le kurtiyâdzo**  
 La betterave, **la rê, le ruton**  
 La carotte, **la ri-rochèta**  
 La carotte rouge, **la ri-rodze**  
 Le céleri, **le chèlèri**  
 Le chou, **le tsou**  
 Le chou-rave, **le tsou-râva le ruta**  
 Les côtes de bettes, **lè grôchè kouthè**  
 La courge, **la kudra**  
 La courgette, **la kudrèta**  
 L'épinard, **l'épenatse**  
 L'épinard sauvage, **la grachèta**  
 Le fenouil, **le fanâ**  
 La fève, **la fâva**  
 Le haricot, **la fanfyoula**  
 Le pois, **le pê**  
 Le poireau, **le porâ**  
 La pomme de terre, **le pre dè tèra**  
 La rave, **la râva**  
 Le radis, **la ravouna**  
 La rhubarbe, **la rubârba**  
 La salade, **la chalârda**

**Épices et condiments – èchàdè è ragotiche**

L'ail, **l'ô**  
 Le basilic, **le bajèliko**  
 Les ciboulettes, **lè brinlètè**  
 Le cerfeuil, **le tsarfouyé**  
 Le cumin, **le tseri**  
 Le genièvre, **dzenèvro**  
 Le laurier, **loryé**  
 La sauge, **la choudzèta**  
 Le miel, **mê**  
 La moutarde, **mothârda**  
 L'oignon, **l'inyon**  
 Le persil, **le pyèrochè**  
 Le chou de girofle, **le bon hyou**  
 Le safran, **le chafro**  
 La muscade, **la mouchkata**  
 La cannelle, **la kanala**  
 Le poivre, **le pèvro**  
 Le sel, **la chô**  
 Le sucre, **le chukro**  
 Le thym, **le pelèvouè**

**Fruits et petits fruits - frete è rafèrà**

La framboise, **l'anpa**  
 La prunelle, **la boloche**  
 La myrtille (grosse), **la choudzena**  
 Le sureau, **le chyà**  
 La fraise, **la frèya**

Le cynorhodon, l'églantier, **le grataku**  
 La myrtille, **la grejala**  
 La cerise, **la gréta**  
 La griotte, **le grafyon**  
 La groseille, **la groulèta**  
 La mûre, **le mouron**  
 La pomme, **la poma**  
 L'airelle, **la pomèta**  
 La prune, **la prâma**  
 La poire, **le pre**  
 Le pruneau, **le premyô, tchèchke**  
 Le raisin, **le rejin**  
 Le raisinet, **le rèjenè**

**Le verger, le dzordi**

Le pommier, **le pomè**  
 Le poirier, **le pèrè**  
 Le noyer, **le kotyè**  
 La noix, **la kotya**  
 Le noisetier, **la kàdra, l'alonyè**  
 La noisette, **l'alonyè**  
 Le hêtre, le foyard, **le fothi**  
 La faîne, **la fèna**  
 Le prunier, **le premè**  
 La prune, **la prâma**  
 Le chêne, **le tsâno**  
 Le gland, **l'ayan**  
 Le châtaignier, **le tsathanyè**  
 La châtaigne, **la tsathanye**

**LE TEMPS – LE TIN**

*Le temps qui passe, le tin ke pâchè*

L'an, **l'an**  
 L'année, **l'anâye**  
 La semaine, **la chennana**  
 Les jours, **lè dzoua**  
 Le lundi, **le delon**  
 Le mardi, **le demâ**  
 Le mercredi, **le demikro**  
 Le jeudi, **le dedzà**  
 Le vendredi, **le devindro**  
 Le samedi, **le dechando**  
 Le dimanche, **la demindze**  
 Les mois, **lè mê**  
 Janvier, **janvyé**  
 Février, **fèvrè**  
 Mars, **mâ**  
 Avril, **èvri**  
 Mai, **mé**  
 Juin, **jouin**  
 Juillet, **juyè**  
 Août, **ou**  
 Septembre, **chaptanbre**  
 Octobre, **oktôbre**  
 Novembre, **novanbre**  
 Décembre, **dèchanbre (dèthanbre)**  
 Le calendrier, **le kalandrè**  
 L'horoscope, **l'orochkope**  
 Le Bélier, **le Bok** (21 dè mâ-20 d'èvri)  
 Le Taureau, **le Bà** (21 d'èvri -21 dè mé)

Les Gémeaux, **lè Bèchon** (22 dè mé-21 dè jouin)  
 Le Cancer, **le Chankro** (22 dè jouin-23 dè juyè)  
 Le Lion, **le Yévo** (23 dè juyè-20 d'ou)  
 La Vierge, **la Brechàla** (20 d'ou-22 dè chaptanbre)  
 La Balance, **la Balanthe** (23 dè chaptanbre-22 dè oktôbre)  
 Le Scorpion, **le Chkorpyon** (23 dè oktôbre-22 dè novanbre)  
 Le Sagittaire, **l'Arbèlothê** (23 dè novanbre-21 dè dèchanbre)  
 Le Capricorne, **la Tchivra** (22 dè dèchanbre-20 dè janvyé)  
 Le Verseau, **le Vèchàre** (21 dè janvyé-19 dè fèvré)  
 Les Poissons, **lè Pèchon** (20 dè fèvré-20 dè mâ)  
 Les saisons, **lè chajon**  
 Le printemps, **le furi**  
 L'été, **le tsôtin**  
 L'automne, **l'outon**  
 L'hiver, **l'evê**

*Le temps qu'il fait, le tin ke fâ*

Le ciel, **la yê**  
 Le soleil, **le chèlà**  
 La lune, **la lena**  
 Les étoiles, **lè j'èthèlè**  
 La Voie lactée, **le tsemin ou Bon Dyu**  
 La Petite Ourse, chariot de David, **le Tsêr'a'podyè**  
 La Grande Ourse, **le Tsêr-a-podyè**  
 L'arc-en-ciel, **la râyè dè Chin-Martin**  
 Le brouillard, le nuage, **la nyola**  
 La pluie, **la pyodze**  
 La grêle, **la grêla**  
 Le givre, **le dzèvro**  
 La glace, **la yêche**  
 La neige, **la nê**  
 Il pleut, **i pyà**  
 Il grêle, **i grêlè**  
 Il givre, **i dzèvrè**  
 Il gèle, **i dzalè**  
 Il neige, **i nê**

**LES FÊTES - LÈ FITHÈ**

Le Nouvel An, **Le Boun-An**  
 Les Rois, **Lè Rê**  
 La Chandeleur, **La Tsandèlàjà**  
 Carnaval, **Karmintran, Kametran**  
 Mercredi des Cendres, **Demikro di Hyindrè**  
 Semaine Sainte, **Bèni-Chenanna**  
 Vendredi-Saint, **Bèni-Devindro**  
 Pâques, **Pâtyè**  
 Ascension, **Achanchyon**  
 Pentecôte, **Pintèkotha**  
 Fête-Dieu, **Fithâ-Dyu**  
 La patronale, **la patrone**  
 La Ste-Catherine, **Katelèna**  
 La St-Jacques, **la Chin-Dzâtyè**  
 Assomption, **Achonpchyon**  
 La Bénichon, **la Bènichon**  
 Le Récrotson, **Le Rêkrotson**  
 La St-Denis, **La Chin-Dèni**  
 La Toussaint, **Tolèchin**  
 La Ste-Barbe, **La Chinte-Bârba**  
 La St-Nicolas, **La Chin-Nikolé**  
 Noël, **Tsalandè**

**AU CHALET – OU TSALE**

Appeler le bétail, **ayôbâ**  
 Chasser le bétail, **akuyi**  
 Aller pâturer, **alâ in tsan**  
 L'étable du chalet, **l'aryà**  
 L'étable des porcs, **la bouata**  
 L'abreuvoir, **l'abrèvyà**  
 Le reposoir, **le rèpojyà**  
 Le bassin, la fontaine, **le no**  
 L'auge, **le notsè**  
 Le soliveau, **le cholê**  
 La chaise à traire, **la chôla**  
 Le seau à traire, **le brotsè**  
 Le seau en bois, **la mithra**  
 Le seau à crème, **la mithrèta**  
 Le baquet à crème, **le dyètèsè**  
 Le baquet à lait, **le dyètso**  
 Le creux du feu, **le krà dou fu**  
 La passoire, **le koyà**  
 La chaudière, **la tsoudère**  
 Le chaudron, **le tsoudèron**  
 La baratte, **la bouratyère**  
 Le local de fabrication du fromage, **le trintsâbyo**  
 La chambre à lait, **la tsanbra a lathi**  
 Le lait, **le lathi**  
 La présure, la caillette, **le kyô**  
 Le petit-lait, **la litya**  
 Le vacherin, **le vatsèrin**  
 Le fromage, **le fre, le fremâdzo**  
 La tomme, **la motèta**  
 La crème, **la hyà**  
 Le beurre, **le buro**  
 Le sérac, **le chère**  
 La meule de foin, **la maya dè fin**  
 La meule de bois, **la maya dè bou**  
 Le troupeau, **le tropi**  
 Les vaches, **lè vatsè, lè j'armayè**  
 L'armailli, **l'armayi**  
 Le garçon de chalet, **le bouébo dè tsalè**  
 Le transporteur de fromage, **le barlatè**  
 L'armailli en second, **le dzinyo**  
 Le fromager, **le fretyi**  
 Le moutonnier, **le fayè**  
 Le chevrier, **le tsèvrè**  
 Le garde-génisses, **le modzenè, le vajiyè**  
 La gîte, **la dyithe**  
 L'enclos, **l'inhyou**  
 Le pâturage, **l'intsôtenâdzo**  
 Le pâquier, **le patyi**  
 Le pâturage, **le patherya**  
 La pâture, **la patherya**

**QUELQUES ANIMAUX – KOTYÈ BITHÈ**

Un animal, une bête, **ouna bithe**  
 Le chat, **le tsa**  
 Le chien, **le tsin**  
 Le bœuf, **le bà**  
 Le taureau, **le bà intyè**  
 Le bouc, **le bok, le botsè**  
 La brebis, **la faya**  
 La chèvre, **la bêka, la tchivra**  
 Le cheval, **le tsavô**  
 La jument, **l'èga**  
 Le crapaud, **le bo**  
 La grenouille, **la renaye**  
 La génisse, **la modze, le modzon**  
 Le lapin, **le konol**  
 Le lièvre, **la lèvra**  
 Le porc, **le kayon, le gouri**  
 Le porc, **le pouè**  
 La poule, **la dzeniye**  
 Le coq, **le pu**  
 Le poussin, **le pudzin**  
 La poussine, **la pudzena**  
 Le paon, **le pavon**  
 La paonne, **la panna**  
 La souris, **la rata**  
 La truie, **la gouna**  
 Le verrat, **le vèro**  
 La vache, **la vatse**  
 le veau, **le vi**

Les animaux sauvages, **lè bithè chèrvâdzè**

Le renard, **le renâ**  
 L'écureuil, **le yêrdza**  
 Le loup, **le là**  
 Le blaireau, **le tachon**  
 Le chamois, **le tsamo**  
 Le cerf, **le thê**  
 Le chevreuil, **le ku-byan, le ré**  
 Le sanglier, **le pouè-thinlyâ**  
 Le lion, **le yévo**  
 Le lynx, **le là-chèrvi**  
 L'ours, **l'oua**  
 Le bouquetin, **le bouketin**

L'oiseau, **l'oji**  
 Les oiseaux, **lè j'oji**  
 Le petit oiseau, **l'ojalè**  
 La bergeronnette, **le brintse-kuva**  
 La buse commune, **le benôji, le petôji**  
 L'alouette, la tèrachèta, **l'aluvèta**  
 La chauve-souris, **la ratoluva**  
 La chouette, **la chuvéta**  
 Le hibou, **le loutsèrou**  
 Le chardonneret, **le tsêrdinyolè (tsêrdzinyolè)**  
 La pie, **l'agache**  
 Le corbeau, **le korbé**  
 Le grand corbeau, **le krotsèran**  
 La corneille, **la tsuva**  
 Le bouvreuil, **la peka-boton**  
 Le rouge-queue, **la kuva-rodze**

Le rouge-gorge, **le koua-rodzo**  
 Le verdier, **la vèrdanna**  
 Le pigeon, **le pindzon**  
 Le pinson, **le tyinchon**  
 La mésange, **la mayintsèta**  
 L'hirondelle, **la ryondèna**  
 Le martinet, **le ku-byan**

**LE CANTON, LES DISTRICTS, LES COMMUNES  
 LE TYINTON, LÈ DICHTRI, LÈ KEMOUNÈ**

La Gruyère, **la Grevire**  
 La Sarine, **la Charna**  
 La Glâne, **la Yanna**  
 La Veveyse, **la Vevéje**  
 La Broye, **la Brouye**  
 Le Lac, **le Lé**  
 La Singine, **la Chindzena**

**LA GRUYÈRE – LA GREVIRE**

Albeuve, **Èrbivuè**  
 Bas-Intyamon, **Bâ-l'Intyamon**  
 Bellegarde (Jaun), **Balavouêrda**  
 Botterens, **Botèrin**  
 Broc, **Bro**  
 Bulle, **Bulo**  
 Cerniat, **Thêrnya**  
 Charmey, **Tsêrmê**  
 Châtel-sur-Montsalvens, **Tsathi-chu-Monthêrvin**  
 Corbières, **Korbêre**  
 Crésuz, **Kreju**  
 Echarlens, **Tsêrlin**  
 Enney, **Innê**  
 Estavannens, **Èthavanin**  
 Grandvillard, **Granvelâ**  
 Gruyères, **Grevire**  
 Gumefens, **Gumefin**  
 Haut-Intyamon, **Hô-l'Intyamon**  
 Hauteville, **Ôtavela**  
 La Roche, **La Rotse**  
 La Tour-de-Trême, **La Toua**  
 Le Bry, **Le Bri**  
 Le Pâquier, **Le Patyi**  
 Lessoc, **Lecho**  
 Marsens, **Machin**  
 Maules, **Mâlè**  
 Montbovon, **Monbovon**  
 Morlon, **Morlon**  
 Neirivue, **Nèrivouè**  
 Pont-en-Ogoz, **Pon in Ogô**  
 Pont-la-Ville, **Pon'a-Vela**  
 Riaz, **Rya**  
 Romanens, **Remanin**  
 Rueyres-Treyfayes, **Ruvêre-Trêfaye**  
 Sâles, **Châlè**  
 Sorens, **Chorin**  
 Vaulruz, **Vôru**  
 Villarbeney, **Velârbènè**  
 Villars-d'Avry, **Velâ d'Âvri**

Villars-sous-Mont, **Velâchemon**  
 Villarvolard, **Velâvolâ**  
 Vuadens, **Vouadin**  
 Vuippens, **Vupin**

**LA SARINE - LA CHARNA**

*Rive Droite de la Sarine Ruva Drête d'la Charna*

Arconciel, **Arkonhyi**  
 Bonnefontaine, **Bounafontanna**  
 Chésalles, **Tsejala**  
 Ependes, **Èpindè**  
 Essert, **Èchè**  
 Ferpicloz, **Fêrpihyo**  
 Le Mouret, **Le Mourè**  
 Marly, **Marli**  
 Montécu, **Montèku**  
 Montévraz, **Montèvrâ**  
 Oberried, **Le Bari**  
 Pierrafortscha, **Pêrafortya**  
 Praroman, **Pràreman**  
 Sâles (Sarine), **Châlè**  
 Senèdes, **Chenéde**  
 Sonnenwyl, **Chenevi**  
 Treyvaux, **Trivô**  
 Villarsel-sur-Marly, **Vèrlachi**  
 Zénauva, **Dzènàvoua**

*Rive Gauche de la Sarine - Ruva Gôtse d'la Charna*

Autafond, **Ôtafon**  
 Autigny, **Ôtiniy**  
 Avry-sur-Matran, **Avri-chu-Matran**  
 Belfaux, **Bifou**  
 Chénens, **Tsinin**  
 Chésopelloz, **Tsèjopèlou**  
 Corjolens, **Kordzolin**  
 Cormagens, **Kormadzin**  
 Corminboeuf, **Korminbâ**  
 Corpataux, **Korpathâ**  
 Corserey, **Korchèrà**  
 Ecuwillens, **Èkuviyin**  
 Estavayer-le-Gibloux, **Esthavayi-le-Dzubyâ**  
 Farvagny, **Farvaniy-le-Gran /-le-Piti**  
 Formangueires, **Formandyêre**  
 Fribourg, **Friboua /Furboua**  
 Gibloux, **Dzubyâ**  
 Givisiez, **Dzeveji**  
 Granges-Paccot, **Grandzè-Pako**  
 Grenilles, **Greniye**  
 Grolley, **Grolè**  
 Hauterive, **Ôtaruva**  
 La Brillaz, **La Briya**  
 La Corbaz, **La Korba**  
 La Sonnaz, **La Chôna**  
 Le Glèbe, **Le Glèbe**  
 Lentinyi, **Lintiniy**  
 Lossy, **Lothi**  
 Lovens, **Lovin**  
 Magedens, **Manyedin**  
 Matran, **Matran**  
 Neyruz, **Nêru**  
 Nierlet-les-Bois, **Nyarlè-le-Bou**  
 Noréaz, **Norêya**

Onnens, **Ouinin**  
 Posat, **Poja**  
 Posieu, **Poju**  
 Prez-vers-Noréaz, **Pré-vê-Norêya**  
 Rosé, **Rojâ**  
 Rossens, **Rochin**  
 Rueyres-St-Laurent, **Ruêre-chin-Lôrin**  
 Ste-Apolline, **Chint-Apolêna**  
 Villarlod, **Velâlou**  
 Villars-sur-Glâne, **Velâ-chu-Yanna**  
 Villarsel-le-Gibloux, **Velèji-le-Dzubyâ**  
 Vuisternens-en-Ogoz, **Vutharnin-in n'Ogo**

**LA GLÂNE - LA YANNA**

Auboranges, **Oborindze**  
 Berlens, **Bêrlin**  
 Billens, **Belin**  
 Bionnens, **Byounin**  
 Blessens, **Byèchin**  
 Chapelle-sur-Gillarens, **Tsapala-chu-Dzerayin**  
 Châtelard, **Tsathèlà**  
 Châtonnaye, **Tsathounâye**  
 Chavannes-sous-Orsonnens, **Tsavana-dèjo-Ochounin**  
 Ecublens, **Èkubyin**  
 Eschiens, **Èchyin**  
 Esmons, **Èmon**  
 Estévenens, **Èchtèvenin**  
 Fuyens, **Fuyin**  
 Gillarens, **Dzerayin**  
 Grangettes, **Grandzètè**  
 Hennens, **Ènin**  
 La Joux, **La Dzâ**  
 La Magne, **La Manye**  
 La Neirigue, **La Nèrivouè**  
 Le Saugy, **Le Choudzi**  
 Les Ecasseys, **Lè-j'-Èkachè**  
 Les Glânes, **Lè Yannè**  
 Lieffrens, **Lifrin**  
 Lussy, **Luchi**  
 Macconnens, **Makounin**  
 Massonnens, **Machounin**  
 Mézières, **Méjire**  
 Middles, **Medè**  
 Montet (Glâne), **Montè**  
 Morlens, **Morlin**  
 Mossel, **Mochi**  
 Orsonnens, **Ochounin**  
 Prez-vers-Siviriez, **Pri-vê-Cheveri**  
 Promasens, **Promajin**  
 Romont, **Remon**  
 Rue, **Ruva**  
 Siviriez, **Cheveri**  
 Torny-le-Grand, **Torni-le-Gran**  
 Torny-le-Petit, **Torni-Piti**  
 Ursy, **Uchi**  
 Vauderens, **Voudèrin**  
 Vilaranon, **Velâranon**  
 Vilarimboud, **Velârinbou**  
 Villangeaux, **Velinjô**  
 Villaraboud, **Velârabou**  
 Villargiroud, **Velâdzerou**



Villariaz, **Velâryâ**  
 Villarsviriez, **Velâcheveryâ**  
 Villaz-St-Pierre, **Velâ-chin Pyéro**  
 Villorsonnens, **Velârochounin**  
 Vuarmarens, **Vouarmarin**  
 Vuisternens-devant-Romont, **Vuthèrnin dèvan-Remon**

### LA VEVEYSE - LA VEVÉJE

Attalens, **Atalin (Talin)**  
 Bezencens, **Bezinthin**  
 Bossonnens, **Bochounin**  
 Châtel-St-Denis, **Tsathi (-Chin-Dèni)**  
 Fiaugères, **Velâ-don-Bou**  
 Granges, **Grandzè**  
 Grattavache, **Grâtavatse**  
 La Verrerie, **La Véryère**  
 Le Crêt, **Le Krè**  
 Le Flon, **Le Flon**  
 Pont, **Pon**  
 Porsel, **Pochi**  
 Progens, **Proudzin**  
 Semsales, **Chinchâlè**  
 St-Martin, **Chin-Martin**

### LA BROYE - LA BROUYE

Aumont, **Nômon**  
 Châbles, **Tsàbyou**  
 Cheyres, **Tsàrè**  
 Cugy, **Kudyi**  
 Domdidier, **Dondedi**  
 Dompierre, **Donpyérou**  
 Estavayer-le-Lac, **Èthavayi-le-Lé**  
 Forel, **Fori**  
 Frasses, **Frathè**  
 Gransivaz, **Granchèva**  
 Léchelles, **Lètchilè**  
 Les Friques, **Lè Fretyè**  
 Mannens, **Manin**  
 Mannens, **Manin**  
 Ménières, **Menyière**  
 Murist, **Muri**  
 Nuvilly, **Neveyi**  
 Portalban, **Pouraban**  
 Rueyres-les-Prés, **Ruare-lè-Prâ**  
 Russy, **Ruchi**  
 Surpierre, **Chupyêra**  
 Tsapala, **Tsapala**

### LE LAC - LE LÉ

Agrimoine/Agriswil, **Gremouêna**  
 Altavila, **Ôtavela**  
 Barberêche, **Barberètse**  
 Buchslen, **Buchiyon**  
 Burg, **Tsathi**  
 Champagny/Gempenach, **Tsanpanyi**  
 Chandossel, **Tsandochi**  
 Chiètres/Kerzers, **Tyètre**  
 Clavaleyres, **Hyavalère**  
 Cordast, **Kordâ**  
 Cormérod, **Kormèro**  
 Cormondes/Gurmels, **Kormondè**

Courgevaux, **Kordzevou**  
 Courlevon, **Kourlevon**  
 Cournillens, **Kornyolin**  
 Courtaman, **Kortaman**  
 Courtion, **Kourtyon**  
 Cousimberlé, **Koujinbèrlé**  
 Cressier-sur-Morat, **Krechi-chu-Mora**  
 Fräschels, -  
 Galmiz, **Tsèrmè**  
 Granges/ Greng, **Grandzè**  
 Guschelmut, **Gouchelmâ**  
 Jentes/Jeuss - **Dyintè**  
 Liebistorf, **Libechtoa**  
 Lurtigen, **Lurtin**  
 Meyriez, **Mèri**  
 Misery, **Mijeri**  
 Monterchu, **Montèrchu**  
 Montilier/Muntelier, **Montiyi**  
 Morat, **Mora**  
 Ried, **Èchè**  
 Salvagny/Salvenach, **Thevanyi**  
 Villarepos, **Velârepou**  
 Villars-les-Moines, **Velâ-lè-Moèno**  
 Vully, **Vuyi**  
 Wallenbuch, -  
 Wallenried, **Èchèchè**

### LA SINGINE - LA CHINDZENA

Alterswyl, **Alterchvil**  
 Bösingen, **Bejin**  
 Brünisried, **Brunichrid**  
 Chevilles, **Tsevriye**  
 Dirlaret, **Drelarè**  
 Guin, **Dyin**  
 Heitenried, -  
 Oberschrot, -  
 Planfayon, **Pyanafayè**  
 Plasselb, **Pyanachiva**  
 St-Antoine, **Chint-Antèno**  
 St-Ours, **Chint'Oua**  
 St-Sylvestre, **Chin-Chavithro**  
 Tavel, **Tavi**  
 Tentlingen, **Tinterin**  
 Überstorf, **Uberchtof**  
 Wünnewil, **Vunevil**  
 Zumholz, -

### ENTRE LACS ET MONTAGNES

#### INTRÈ LÉ È VANI

Le Lac de la Gruyère, **le Lé d'la Grevire**  
 Le la Lac de Morat, **le Lé dè Mora**  
 Le Lac de Neuchâtel, **le Lé dè Noutsathi**  
 Le Lac de Montsalvens, **le Lé dè Monthèrvin**  
 Le Lac Noir, **le Lé d'Ômèna**  
 Le Lac de Schiffenen, **le Lé dè Barbèrètse**  
 Le Lac des Joncs, **le Lé di Dzon**  
 La cascade de Bellegarde, **la dutchire dè Balavouêrda**  
 La cascade de Grandvillard, **le dà dè Granvelâ**  
 Le Moléson, **le Molèjon**  
 Le Vanil Noir, **le Vani Nè**

Le Vanil Carré, le **Vani Karâ**  
Les Gastlosen, le **Gachtiyè**  
La Dent de Lys, le **Din dè Li**  
La Dent de Broc, le **Din dè Bro**  
La Dent de Chamois, le **Din dou Tsamo**  
La Berra, le **Bèra**  
Le Cousimbèrt, le **Koujinbê**  
Le château de Gruyères, le **tsathi dè Grevire**  
Le château de Bulle, le **tsathi dè Bulo**  
Le château de Corbières, le **tsathi dè Korbyère**  
Le château de Vaulruz, le **tsathi dè Vôru**  
Le château de Montsalvens, le **tsathi dè Monthèrvin**  
La Maison du Gruyère, le **Méjon dou Grevire**  
Le Musée Gruérien, le **Mujé Gruvèrin**  
Le Musée de Charmey, le **Mujé dè Tsèrmè**  
La Forge de la Tsintre, le **Farvâdze de la Tsintre**

### LA SUISSE, LES CANTONS, QUELQUES VILLES LA CHUICHE, LÈ TYINTON, KOTYÈ VELE

La Suisse, le **Chuiche**  
Uri, **Uri**  
Schwytz, **Chvitse**  
Nidwald, **Nidvalde**  
Obwald, **Obvalde**  
Lucerne, **Lutsèrna**  
Zurich, **Zurike**  
Glaris, **Glarithe**  
Zoug, **Tsouge**  
Berne, **Bèrna**  
Fribourg, **Friboua**  
Soleure, **Chalàrè**  
Bâle-Campagne, **Bâla-Kampanye**  
Bâle-Ville, **Bâla-Vela**  
Schaffhouse, **Chafouze**  
Appenzell Rhodes Intérieures, **Apendzèl-Rode-du-dèdin**  
Appenzell Rhodes Extérieures, **Apendzèl-Rode-du-dèfro**  
Vaud, **Vô**  
Argovie, **Argovi**  
Saint-Gall, **Chin-Gal**  
Thurgovie, **Turgovi**  
Tessin, **Tèchin**  
Grisons, **Grijon**  
Valais, **Valè**  
Neuchâtel, **Noutsathi**  
Genève, **Dzenèva**  
Jura, **Jura**  
  
Fribourg, **Friboua**  
Bulle, **Bulo**  
Lausanne, **Lojena**  
Genève, **Dzenèva**  
Neuchâtel, **Noutsathi**  
Avenches, **Âvintso**  
Paris, **Pari**  
Rome, **Râma**

### LES PAYS VOISINS – LÈ PAYI VEJIN

La France, le **Franthe**  
L'Allemagne, l'**Alemanye**  
L'Autriche, l'**Ôtriche**  
Le Lichtenstein, le **Lichtenchtênye**  
L'Italie, l'**Itali**  
La Savoie, le **Chavouê**

### BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE

BRODARD, Francis : **Glanures dans la langue des patoisants fribourgeois**, Fribourg 1985.  
BRODARD, Francis : **Dictionnaire du patois fribourgeois, version gruérienne**, Fribourg, 1997.  
**Dictionnaire-Dikchenéro français-patois/patê-fran-ché**, Fribourg, 2013. Édité par la Société des patoisants fribourgeois.  
**Dikchenéro dou patê gruvèrin è di j'alintoua, patê-fran-ché – Dictionnaire de patois gruérien et des alentours**, Fribourg, 1992. Édité par la Société des patoisants fribourgeois  
HAEFELIN, François : **Les patois romans du canton de Fribourg**, Leipzig, 1879.  
L'HOMME, Léon : **Dictionnaire patois-français de la Haute-Glâne**, Fribourg 1987.  
RISSE, Jean : **La langue paysanne**, Fribourg, 1932.